

The global properties of terms, terminology and termsystems (based on Uzbek-English constructional terms)

Ostonova Ramziya (Phd student)
Uzbek state World Languages University
Tashkent, Uzbekistan
Email: astonovaramziya@gmail.com

Annotation: This article focusses on the main properties of the terms and terminology based on Uzbek-English constructional terms. There are several properties of constructional terms and terminology. According to the research, one of the main distinguishing quality of the terms is the international character. Also, another mentioning features of the terms is their need for definition, explanation or interpretation. In the studies carried out in our country on the further development and improvement of the state language, it is still observed that the terms related to the construction industry are used in Russian, and they are also taught in Russian even in educational institutions. Many architectural terms have no direct equivalents in other languages. This is especially true for terms that refer to specific construction methods, materials, or design concepts that are unique to a particular culture or region. Translators must carefully analyze the context and meaning behind these terms to find the most appropriate translation.

Key words: definition concept, footnotes, construction terminology, terms, terminology, architecture terminology, feature, properties

Termin, terminologiya va terminosistemaning global xususiyatlari (ingliz va o'zbek tilidagi qurilish terminlari bo'yicha).

Ostonova Ramziya (tayanch doktoranti)
O'zbekiston davlat jahon tillari universiteti
Toshkent, O'zbekiston

Annotatsiya: Ushbu maqolada o'zbekcha-inglizcha qurilish terminlariga asoslangan atama va atamalarning asosiy xususiyatlariga e'tibor qaratilgan. Qurilish atamalari va terminologiyasining bir qancha xususiyatlari mavjud. Tadqiqotlarga ko'ra, atamalarning asosiy farqlovchi sifatlaridan biri xalqaro xarakterga ega bo'lishidir. Shuningdek, atamalarning yana bir ta'kidlab o'tadigan jihati ularning ta'rif, tushuntirishi, izoh yoki talqining zarurligidir. Mamlakatimizda davlat tilini yanada rivojlantirish va takomillashtirish borasida olib borilayotgan izlanishlarda hali ham qurilish sohasiga oid atamalarning rus tilida qo'llanilayotgani, hattoki to'g'ridan-to'g'ri boshqa ta'lim muassasalarida ham rus tilida o'qitilayotgani kuzatilmoqda. Bu, ayniqsa, ma'lum bir madaniyat yoki mintaqaga xos bo'lgan muayyan qurilish usullari, materiallari yoki dizayn tushunchalariga tegishli atamalar uchun to'g'ri keladi. Tarjimonlar eng mos tarjimani topish uchun ushbu atamalar ortidagi kontekst va ma'noni diqqat bilan tahlil qilishlari kerak.

Kalit so'zlar: izoh yoki talqin konsepsiyasi, izoh, havola, qo'shimcha ma'lumot, qurilish terminologiyasi, termin, terminologiya, me'morchilik terminologiyasi, xususiyatlar.

Глобальные свойства терминов, терминологии и терминосистем (на основе узбекско-английских конструктивных терминов)

Останова Рамзия (базовый докторант)
Узбекского государственного университета мировых языков
Ташкент, Узбекистан

Аннотация: В этой статье рассматриваются основные свойства терминов и терминологии, основанные на узбекско-английских строительных терминах. Существует несколько свойств строительных терминов и терминологии. Согласно исследованию, одним из главных отличительных качеств терминов является интернациональный характер. Также еще одной упоминаемой особенностью терминов является их потребность в определении, объяснении или толковании. В исследованиях, проведенных в нашей стране по дальнейшему развитию и совершенствованию государственного языка, по-прежнему наблюдается, что термины, связанные со строительной отраслью, используются на русском языке, и они также преподаются на русском языке даже в учебных заведениях. Многие архитектурные термины не имеют прямых эквивалентов в других языках. Это особенно актуально для терминов, которые относятся к конкретным методам строительства, материалам или концепциям дизайна, которые являются уникальными для определенной культуры или региона. Переводчики должны тщательно анализировать контекст и значение этих терминов, чтобы найти наиболее подходящий перевод.

Ключевые слова: определение, понятие, сноски, строительная терминология, термины, терминология, архитектурная терминология, особенность, свойства.

According to Sumerian legend, once all people spoke a single language, but divine intervention of Enki caused ‘confusion of tongues’. The legend of the tower of Babel tells a similar story. Whatever the cause, fact is that there are an estimated 6000 languages worldwide. Speakers of different languages clearly have to find a way to talk to each other. People who master more than one language are indispensable in mediating communication between people facing a foreign language barrier.

Given the fast paced of globalization require each sector to be refined as well as modernized. As cutting-the-edge architectural products and style turn up, new terms, additionally, commence to create new glossary. time, new terms and expressions are emerging into the Uzbek language from foreign languages related to the fields of construction engineering and architecture. Sometimes we can use an alternative version of such terms in our language, and sometimes we have to use the term itself, which is not an alternative. Therefore, in order to find a solution to such problems, the wide use of world information resources is one of the urgent tasks.

In the studies carried out in our country on the further development and improvement of the state language, it is still observed that the terms related to the construction industry are used in Russian, and they are also taught in Russian even in educational institutions. This trend creates difficulties for our future professionals. It is clear that we need to make many reforms in many areas for the development of our language.

According to some researches, there are several properties or features of terms in global fields observed. **One of the main distinguishing quality of the terms is the international character (Krijanovskaya, 2007).** The issue of mutual understanding between representatives of different nationalities and speakers of different languages is very important. Especially in the field of science, technology and politics, which in many cases have international relevance. According to Abdurahmanova Z, **another mentioning features of the terms is their need for definition, explanation or interpretation (Abdurahmanova Z, 2016).** The definition serves to determine the meaning of the term. For this reason, the term is sometimes used with an explanation or definition. This concept of explanation or definition helps to distinguish all the concepts of the field. Russian terminologist N.S. Sharafutdinova also states about definition concept which required to reveal the meaning of the terms. She states that the **distinguishing feature of terms from other lexical compounds is the need for a definition that providing explanation.**

Architectural styles, elements, and terminology often carry significant cultural meanings. A direct translation might not capture the same cultural nuances, so translators need to consider equivalent terms or explanations that resonate with the target culture. Architectural terms can be tied

to specific historical periods or events. When translating such terms, it is crucial to retain the historical context. For instance, terms related to ancient architectural styles or landmarks might require additional explanations to help the target audience understand their historical significance. Applying definition concept contribute to reveal the cultural nuances of the language.

The definition serves to determine the meaning of the term. When in use, the term is replaced by the desired explanation or definition. The explanation or definition of science and technology is illuminated by its logical rigidity, completeness, a clarity and detailed explanation or description of all the features and limits of scientific and technical concept. **The volume of the definition of the terms is, as a rule, a couple of lines. This is called the concept of definition**, which allows the sphere to express the concepts of the field and distinguish it from other units (Sharafutdinova N.S 2016). If we apply “definition” concept on revealing the meaning or translating construction terminology. It contribute to provide brief image about any notion. By taking example from construction terminology it is attempted to reveal the meaning of terms from English to Uzbek based on “definition” concept. Here are some examples related with definition concept.

BABYLON ARCHITECTURE-Bobil arxitekturası,qadimgi Bobil arxitekturası pishmagan g‘isht,suvoqli devorlar,ba‘zan pishgan g‘isht va silliqqlangan toshlar bilan qoplangan,tor xonalari yog‘och va loyli tom bilan qoplangan, va uy tomiyopish uchun haddan jihatdan ko‘p qora saqich ishlatilgan.



BALE HOUSE OR STRAW BALE HOUSE-“WAREHOUSE” so‘zining eski shakli,somonxona, somondan yasalgan uy, hozirgi kunda esa tovar ombori,mol ombori,omborxona,xalq tilida sklad shaklida ishlatiladi.



CORBEL-devordan bo‘rtib chiqib turuvchi,tayanch,piramon.



CONVECTOR RADIATOR - binoni bug‘ yoki qaynoq suv bilan isitadigan uskuna.Batareya



Architectural terms can be tied to specific historical periods or events. When translating such terms, it is crucial to retain the historical context. For instance, terms related to ancient architectural styles or landmarks might require additional explanations or definitions to help the target audience understand their historical significance. Applying definition for terms with complex cultural or historical connotations can help the target audience better understand the significance of the term. This is particularly useful for educational or informative texts.

Translating architectural terms is a complex task that requires expertise in:

- **language proficiency;**
- **architectural knowledge;**

Architectural terms often involve specific terminology related to building materials, construction techniques, design principles, and spatial concepts. The interpreter must possess a deep understanding of these terms in both the source and target languages to accurately convey the intended meaning to the audience.

Besides, providing explanatory notes for terms with complex cultural or historical connotations can help the target audience better understand the significance of the term. This is particularly useful for educational or informative texts.

The human brain loves a challenge, but only if it is within an optimal zone of difficulty. If you love tennis and try to play a serious match against a four-year-old, you will quickly become bored. It is too easy. You will win every point. In contrast, if you play a professional tennis player like Roger Federer or Serena Williams, you will quickly lose motivation because the match is too difficult. Now consider playing tennis against someone who is your equal. As the game progresses, you win a few points and lose a few. You have a good chance of winning, but only if you really try. Your focus narrows, distractions fade away, and you find yourself fully invested in the task at hand (James Clear, 2018).

This trend perfectly matches with interpreting process. If you are required to interpret common conversation, without any hesitation, you will have ability to translate it from source language to target one with few effort and less empirical knowledge. To put it into another perspective, supposing you may have to translate terms and jargons, abundance of knowledge of any field and experience are demanded so as to achieve clarity and coherence as well as to get high standard translation.

In recent years, Uzbekistan has been undergoing significant changes in various sectors, including architecture and urban development. Some notable trends and developments include preservation of historical heritage, modernization and urban development, public spaces and cultural centers. The government's effort to attract foreign investment have also influenced the architecture sector. International collaborations have led to the introduction of new design concepts and innovative architectural solutions. Also, the development of public spaces and cultural centers has been a focus, aiming to create areas where people can gather, relax, and engage in cultural activities. These spaces contribute to the social fabric of cities and promote community interaction. Like many countries, Uzbekistan has shown a growing awareness of sustainability in architecture. Efforts have been made to incorporate energy-efficient technologies and green design principles into new projects. Additionally, There has been an increasing interest in architecture and design exhibitions, workshops, and competitions. These events provide a platform for architects and designers to showcase their work, exchange ideas, and contribute to the country's architectural discourse. Specifically, the government has been investing in urban development projects to modernize cities and improve living

conditions for residents. This includes infrastructure improvements, public spaces, and the construction of modern buildings. Surprisingly, Uzbekistan is home to several historical cities along the Silk Road, such as Samarkand, Bukhara, and Khiva. Efforts have been made to preserve and restore these UNESCO World Heritage Sites, maintaining their cultural and historical significance while also ensuring they remain accessible to tourists.

The introduction of new design concepts, materials, and innovative architectural solutions is leading to emerge new terms and words. New terms and words are perhaps the non-literary and the professional translator's biggest problem. New objects and processes are continually created in technology. New ideas and variations on feelings come from the media. Terms from the social sciences, slang, dialect coming into the mainstream of language, transferred words, make up the rest.

To come to straight points, there are several global properties of terms and terminology based on constructional termsystem:

1. The **distinguishing quality of the terms is the international character**. The issue of mutual understanding between representatives of different nationalities and speakers of different languages is very important. Especially in the field of science, technology and politics, which in many cases have international relevance.

2. **Their need for definition, explanation or interpretation. As the Russian terminologist refers this as "definition concept"** The definition concept serves to determine the meaning of the term. For this reason, the term is sometimes used with an explanation or definition.

3. Architectural terms requires expertise in *language proficiency and architectural knowledge*.

4. *providing explanatory notes* for terms with complex cultural or historical connotations can help the target audience better understand the significance of the term. This is particularly useful for educational or informative texts.

References:

1. Абдурахманова Алие Заировна Лингвистическое моделирование строительной терминологии (на материале английского языка) Специальность 10.02.21 – Прикладная и математическая лингвистика Диссертация на соискание ученой степени кандидата филологических наук Москва 2016
2. Atomic habits (2018) James Clear :New York page 61
3. Крыжановская А.В., Симоненко Л.А. Актуальные проблемы упорядочения научной терминологии. – Киев: Наукова думка, 2007. – 162 с.
4. Шарафутдинова Н.С. О понятиях «Терминология», «Терминосистема» «Терминополе» // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2016. – №6-3 (60). – С. 168 –171.